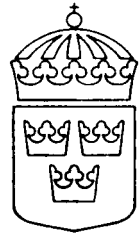


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 48

Nr 48

Interregionalt ramavtal om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och gemensamma marknaden i Sydamerika och dess fördragsparter, å andra sidan jämte protokoll i samband med undertecknandet och skriftväxling om provisorisk tillämpning

Madrid den 15 december 1995

Regeringen beslutade den 7 december 1995 att underteckna ramavtalet. Den 28 november 1996 beslutade regeringen att lämna underrättelse till generalsekreteraren i Europeiska unionens råd om att de nödvändiga svenska kraven för ett ikraftträdande var uppfyllda. Underrättelse lämnades den 30 januari 1997.

Ramavtalet har inte trätt i kraft.

De på danska, finska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska språken avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Interregionalt ramavtal om samarbete mellan europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och gemensamma marknaden i Sydamerika och dess fördragsparter, å andra sidan

Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Helleniska Republiken, Konungariket Spanien, Franska Republiken, Irland, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Republiken Österrike, Portugisiska Republiken, Republiken Finland, Konungariket Sverige, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, föredragsslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och Fördraget om Europeiska unionen, nedan kallade "Europeiska gemenskapens medlemsstater", och Europeiska gemenskapen nedan kallad "gemenskapen", å ena sidan, och Republiken Argentina, Federativa Republiken Brasilien, Republiken Paraguay, Republiken Uruguay, fördragslutande parter i Asunciónsfördraget om upprättande av Gemensamma marknaden i Sydamerika och Ouro Preto-tilläggsprotokollet, nedan kallade "Mercosurs fördragsparter", och Gemensamma marknaden i Sydamerika nedan kallad "Mercosur", å andra sidan,

som beaktar de historiska, kulturella, politiska och ekonomiska nära förbindelser som förenar dem, och som tar intryck av folkens gemensamma värderingar,

som beaktar att de håller fast vid principerna i Förena nationernas stadga, demokratiska värderingar, rättssäkerhet samt respekt för och främjande av de mänskliga rättigheterna,

som beaktar den betydelse som båda parter fäster vid de principer och värderingar som anges i slutförklaringen från Förena nationernas konferens om miljö och utveckling som hölls i Rio de Janeiro i juni 1992 och de som anges i slutförklaringen från toppmötet för social utveckling som hölls i Köpenhamn i mars 1995,

som uppmärksammar att båda parter anser att regional integrering är ett instrument för ekonomisk och social utveckling som gör det lättare för deras ekonomier att bli en del av världsekonomin, främjar närmare förbindelser mellan folken och bidrar till ökad internationell stabilitet,

som bekräftar sin önskan att upprätthålla och stärka reglerna för internationell frihandel i överensstämmelse med Världshandelsorganisationens normer, med särskild tonvikt på betydelsen av öppen regionalism,

som beaktar att såväl gemenskapen som Mercosur har särskild erfarenhet av regional integrering som skulle vara till ömsesidig fördel när de skapar närmare ömsesidiga förbindelser som bestäms av deras behov.

som uppmärksammar de samarbetsförbindelser som har inrättats genom bilaterala avtal mellan stater från båda regionerna och genom ramavtal om samarbete som Mercosurs fördragsparter undertecknat bilateralt med Europeiska gemenskapen,

som beaktar de resultat som uppnås genom det interinstitutionella samarbetsavtalet av den 29 maj 1992 mellan rådet för Gemensamma marknaden i Sydamerika och Europeiska gemenskapernas (dess officiella namn enligt rådet) kommission och som understryker behovet av att fortsätta den verksamhet som genomfördes i det sammanhanget,

som beaktar båda parternas politiska vilja att, som slutmål, upprätta en poli-

tisk och ekonomisk interregional associering grundad på ökat politiskt samarbete och en gradvis och ömsesidig liberalisering av all handel, men hänsyn tagen till vissa produkters känslighet och med uppfyllandet av Världshandelsorganisationens regler, och slutligen på främjandet av investeringar och närmare samarbete,

som uppmärksammar villkoren i den gemensamma högtidliga förklaringen i vilken de båda parterna föreslår en överenskommelse om ett interregionalt ramavtal om handelssamarbete och ekonomiskt samarbete och förberedelsen av en gradvis och ömsesidig liberalisering av handeln mellan de två regionerna som en inledning till förhandlingar om ett interregionalt associeringsavtal mellan dem,

har beslutat att sluta detta avtal och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett

Konungariket Belgien: Erik Derycke, utrikesminister, Konungariket Danmark: Niels Helveg Petersen, utrikesminister, Förbundsrepubliken Tyskland: Klaus Kinkel, förbundsutrikesminister och vicekansler, Hellenska Republiken: Karolos Papoulias, utrikesminister, Konungariket Spanien: Javier Solana Madariaga, utrikesminister, Franska Republiken: Hervé de Charette, utrikesminister, Irland: Dick Spring, utrikesminister, Italienska Republiken: Susanna Agnelli, utrikesminister, Storhertigdömet Luxemburg: Jacques F. Poos, utrikesminister, Konungariket Nederländerna: Hans Van Mierlo, utrikesminister, Republiken Österrike: Wolfgang Schüssel, förbundsutrikesminister och vicekansler, Portugisiska Republiken: Jaime Gama, utrikesminister, Republiken Finland: Tarja Halonen, utrikesminister, Konungariket Sverige: Mats Hellström, Europa- och utrikeshandelsminister, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland: Malcolm Rifkind, utrikes- och samväldesminister, Europeiska Gemenskapen: Javier Solana Madariaga, utrikesminister, Europeiska unionens råds sittande ordförande, Manuel Marin Vice ordförande för Europeiska Gemenskapernas kommission, Republiken Argentina: Guido di Tella, utrikesminister, Federativa Republiken Brasilien: Luiz Felipe Palmeira Lampreia, utrikesminister, Republiken Paraguay: Luis Maria Ramírez Boettner, utrikesminister, Republiken Uruguay: Alvaro Ramos Trigo, utrikesminister, Gemensamma marknaden i Sydamerika: Alvaro Ramos Trigo, utrikesminister, sittande ordförande för Gemensamma marknaden i Sydamerika, som, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form, har enats om följande.

Avdelning I

Mål, principer och räckvidd

Artikel 1

Samarbetets grund

Respekten för demokratiska principer och grundläggande mänskliga rättigheter som fastställts genom den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna, inspirerar parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör ett väsentligt inslag i detta avtal.

SÖ 1998: 48

Artikel 2

Mål och tillämpningsområde

1. Målen med detta avtal är att stärka befintliga relationer mellan parterna och förbereda villkor som möjliggör att en interregional associering upprättas.

2. För detta ändamål skall detta avtal omfatta handelsfrågor och ekonomiska frågor, samarbete i fråga om integration samt andra områden av gemensamt intresse, för att stärka förbindelserna mellan parterna och deras respektive institutioner.

Artikel 3

Politisk dialog

1. En regelbunden politisk dialog skall etableras mellan parterna för att stödja och konsolidera närmandet mellan Europeiska unionen och Mercosur. En sådan dialog skall föras i enlighet med den gemensamma förklaring som är bifogad detta avtal.

2. Den dialog på ministernivå som föreskrivs i den gemensamma förklaringen skall äga rum i samarbetsrådet som inrättas genom artikel 25 i detta avtal, eller i andra fora på motsvarande nivå som gemensamt överenskommits.

Avdelning II

Handelsområdet

Artikel 4

Mål

Parterna överenskommer att skapa närmare relationer i syfte att öka och diversifiera sitt handelsutbyte, att förbereda en senare gradvis och ömsesidig liberalisering av denna handel och att främja förhållanden som gynnar upprättandet av en interregional associering, med hänsyn tagen till vissa produkters känslighet i överensstämmelse med Världshandelsorganisationen.

Artikel 5

Dialog om handel och ekonomi

1. Parterna skall gemensamt bestämma på vilka områden samarbetet i handelsfrågor skall ske, utan att utesluta någon sektor.

2. För detta ändamål skall parterna bibehålla en regelbunden dialog om handel och ekonomi, inom den institutionella ram som fastställs genom avdelning VIII i avtalet.

3. Detta samarbete skall i huvudsak inriktas på följande:

- a) Marknadstillträde, liberalisering av handeln (tariffära och icke-tariffära hinder) och handelsordning, exempelvis handelsbegränsande åtgärder, ursprungsregler, skyddsåtgärder och särskilda tullordningar etc.).
- b) Parternas handelsförbindelser med tredje land.
- c) En liberalisering av handeln i förenlighet med GATT/WTO-regler.
- d) Bestämning av vilka produkter som parterna anser vara känsliga eller

prioriterade.

e) Samarbete och informationsutbyte om tjänster inom parternas kompetensområden.

Artikel 6

Samarbete om livsmedels- och industristandard samt certifiering

1. Parterna överenskommer att samarbeta för att främja tillnärningen av kvalitetsstandard för livsmedelsprodukter och industrivaror samt certifiering i enlighet med internationella kriterier.

2. Inom ramen för sin respektive behörighet skall parterna undersöka möjligheterna att påbörja förhandlingar om avtal om ömsesidigt erkännande.

3. Samarbetet skall huvudsakligen konkretiseras genom främjande av all sådan verksamhet som kan förbättra kvaliteten på de båda parternas produkter och företag.

Artikel 7

Samarbete i tullfrågor

1. Parterna skall främja samarbete i tullfrågor för att förbättra och konsolidera den rättsliga ramen för sina inbördes handelsförbindelser.

Samarbetet i tullfrågor får också avse att stärka parternas tullstruktur och förbättra deras funktion inom ramen för ett interinstitutionellt samarbete.

2. Samarbetet kan konkretiseras genom följande åtgärder:

- a) informationsutbyte ,
- b) utvecklingen av ny utbildningsteknik och samordning av de berörda internationella organisationernas åtgärder på området,
- c) utbyte av tjänstemän från tull- och skattemyndigheter,
- d) förenkling av tullförfaranden,
- e) tekniskt bistånd.

3. Parterna bekräftar sitt intresse av att framdeles, inom den institutionella ram som fastställts genom detta avtal, överväga att ingå ett tullsamarbetsprotokoll.

Artikel 8

Samarbete i statistikfrågor

Parterna överenskommer att främja en tillnärming av använda metoder på statistikområdet, för att på ömsesidigt erkänd grund kunna använda statistiska data om handeln med varor och tjänster och, mer allmänt om de områden för vilka statistik kan insamlas.

Artikel 9

Samarbete i fråga om immateriella rättigheter

1. Parterna överenskommer att samarbeta i immaterialrättsliga frågor för att uppmuntra investeringar, tekniköverföring, handel och all näralliggande ekonomisk verksamhet samt att förhindra snedvridning.

2. Inom gränserna för sin lagstiftning, reglering och politik, och i linje med de åtaganden som gjorts inom TRIPS-avtalet, skall parterna säkerställa att det

finns ett lämpligt och verkligt skydd för immateriella rättigheter, och om nödvändigt, besluta att stärka detta skydd.

3. För de ändamål som anges i förra punkten, skall immaterialrättsliga frågor omfatta bland annat upphovsrätt och närstående rättigheter, varumärken eller handelsmärken, geografiska beteckningar och ursprungs-beteckningar, industriella mönster och modeller, patent samt integrerade kretsmönster.

Avdelning III

Ekonomiskt samarbete

Artikel 10

Mål och principer

1. Parterna skall, med beaktande av sina ömsesidiga intressen och sin ekonomiska målsättning på medellång och lång sikt, främja ekonomiskt samarbete på ett sådant sätt att det bidrar till att utvidga deras ekonomier, stärka deras internationella konkurrenskraft, stödja teknisk och vetenskaplig utveckling, förbättra deras respektive levnadsstandard, främja villkor för skapandet av sysselsättning och arbetskvalitet och parterna skall underlätta att de ekonomiska förbindelserna mellan dem diversifieras och stärks.

2. Parterna skall främja regional behandling av varje samarbetsaspekt som såväl med stöd av dess räckvidd som av besparingar genom storskalighet, möjliggör en mer rationell och mer effektiv användning av tillgängliga resurser samt bättre resultat.

3. Ekonomiskt samarbete mellan parterna skall ha ett så brett underlag som möjligt, utan att någon sektor utesluts på förhand, och hänsyn skall tas till parternas respektive prioriteringar, ömsesidiga intresse och egna behörighet.

4. Med hänsyn till det som anförts, skall parterna samarbeta inom alla områden som främjar ekonomiska och sociala förbindelser och nätverk mellan dem och som får till följd att deras ekonomier närmas varandra, samt inom alla områden inom vilka en överföring av särskilt kunnande om regional integration äger rum.

5. Inom detta samarbete skall parterna främja informationsutbyte om sina respektive makroekonomiska indikatorer.

6. Parterna skall i sin samarbetsverksamhet fästa särskild uppmärksamhet vid skyddet av miljön och den ekologiska balansen.

7. Social utveckling, särskilt främjande av grundläggande sociala rättigheter, skall motivera den verksamhet och de åtgärder som parterna vidtar inom detta område.

Artikel 11

Samarbete mellan företag

1. Parterna skall främja samarbete mellan företag i syfte att skapa ett klimat som är gynnsamt för ekonomisk utveckling i deras gemensamma intresse.

2. Ett sådant samarbete skall inriktas på

a) att öka handelsutbytet, investeringar, industriella samarbetsprojekt och tekniköverföring,

b) att uppmuntra modernisering och diversifiering av industrin,

c) att identifiera och avskaffa hinder för industriellt samarbete mellan parterna genom åtgärder som främjar att konkurrensrättsliga regler iakttas och stöder utformningen av dessa regler enligt marknadens behov, med hänsyn tagen till aktörernas deltagande och samråd mellan dem,

d) att stimulera samarbete mellan parternas ekonomiska aktörer, särskilt mellan små och medelstora företag,

e) att främja industriella uppfinningar genom att en integrerad och decentraliserad syn på samarbetet genomförs mellan aktörerna i de två regionerna,

f) att bevara sammanhanget mellan alla de satsningar som kan komma att positivt påverka samarbetet mellan företag i de två regionerna.

3. Samarbetet skall huvudsakligen ske på följande sätt:

a) Intensifierad organiserad kontakt mellan de båda parternas aktörer och nätverk, genom konferenser, tekniska seminarier, undersökningskommissioner, medverkan vid allmänna och specialiserade mässor och näringslivsmöten.

b) Lämpliga initiativ för att stödja samarbete mellan små och medelstora företag, exempelvis genom att främja samriskföretag, inrätta informationsnätverk, uppmuntra öppnandet av handelskontor, överföra erfarenhet, speciallistkunnande, underleverantörskap, tillämpad forskning, licensgivning och franchising, etc.

c) Främjande av initiativ för att öka samarbetet mellan Mercosurs ekonomiska aktörer och europeiska sammanslutningar i syfte att upprätta dialoger mellan nätverken.

d) Utbildningsprogram, främjande av nätverk och stöd till forskning.

Artikel 12

Uppmuntran av investeringar

1. Inom ramen för sin behörighet skall parterna uppmuntra att ett attraktivt och stabilt klimat skapas för att främja ökade ömsesidigt förmånliga investeringar.

2. Detta samarbete skall bl.a. ske på följande sätt:

a) Organisation av ett informationsnätverk för identifiering och spridning av information om lagstiftning och investeringsmöjligheter.

b) Främjande av genomförandet av en rättslig miljö som gynnar investering mellan parterna, särskilt, i tillämpliga fall, genom att bilaterala avtal för att uppmuntra och skydda investeringar samt bilaterala avtal för att förhindra dubbelbeskattning, sluts mellan de av gemenskapens medlemsstater och de av Mercosurs fördragsparter som är berörda.

c) Främjande av samriskföretag, särskilt mellan små och medelstora företag.

Artikel 13

Samarbete inom energiområdet

1. Samarbetet mellan parterna skall inriktas på att uppmuntra närmare förbindelser mellan deras ekonomier i fråga om energirelaterade industrier med beaktande av behovet av att använda energi rationellt och på ett sätt som tar hänsyn till miljön.

2. Samarbete inom energiområdet skall huvudsakligen ske på följande sätt:

SÖ 1998: 48

- a) Informationsutbyte på alla lämpliga sätt, särskilt genom att gemensamma möten organiseras.
 - b) Tekniköverföring.
 - c) Uppmuntran av parternas ekonomiska aktörers engagemang i gemensamma tekniska utvecklings- eller infrastrukturprojekt.
 - d) Tekniska utbildningsprogram.
 - e) Dialog angående energipolitik inom deras respektive behörighet.
3. Om så är lämpligt får parterna sluta särskild avtal av ömsesidigt intresse.

Artikel 14

Samarbete inom transportområdet

1. Samarbete mellan parterna inom transportområdet skall inriktas på att stödja omstrukturering och modernisering av transportsystemen och att finna gemensamma godtagbara lösningar för att förflytta människor och varor genom alla transportsätt.
2. Samarbetet skall i första hand inriktas på följande sätt:
 - a) Informationsutbyte om respektive parter transportpolitik och om frågor av ömsesidigt intresse.
 - b) Utbildningsprogram för transportsystemoperatörer.
3. Inom ramen för dialogen om handel och ekonomi som avses i artikel 5 och med hänsyn till möjligheterna till interregional associering skall båda parter uppmärksamma alla aspekter rörande internationella transporttjänster för att säkerställa att de inte utgör något hinder för en ömsesidig utvidgning av handeln.

Artikel 15

Samarbete inom vetenskap och teknik

1. Parterna skall komma överens om att samarbeta inom vetenskap och teknik i syfte att främja varaktiga arbetsrelationer mellan sina vetenskapliga inrättningar och att utbyta information och regional erfarenhet om vetenskap och teknik.
2. Samarbetet inom vetenskap och teknik mellan parterna skall i första hand inriktas på följande:
 - a) Gemensamma forskningsprojekt inom områden av gemensamt intresse.
 - b) Utbyte av vetenskapsmän för att uppmuntra gemensam forskning, utarbetande av projekt och tillhandahållande av utbildning på hög nivå.
 - c) Gemensamma vetenskapliga konferenser för att utbyta information, främja interaktion och underlätta identifiering av ämnen för gemensam forskning.
 - d) Offentliggörande av resultat och utveckling av förbindelserna mellan den offentliga och den privata sektorn.
3. Detta samarbete skall inbegripa parternas inrättningar för högre utbildning, forskningscentra och deras produktionssektorer, särskilt små och medelstora företag.
4. Parterna skall gemensamt besluta om räckvidd, karaktär och prioriteringar för detta samarbete genom ett flerårigt program som kan anpassas efter omständigheterna.

Artikel 16

Samarbete inom telekommunikation och informationsteknik

1. Parterna överenskommer att etablera samarbete på telekommunikationsområdet och området för informationsteknik i syfte att stödja sin ekonomiska och sociala utveckling samt stimulera informationssamhället och underlätta moderniseringen av samhället.

2. Samarbetet inom detta område avser särskilt att

a) underlätta upprättandet av en dialog om olika aspekter som karakteriserar informationssamhället samt främja informationsutbyte om standardisering, typgodkännandeprovning och certifiering på området för telekommunikation och informationsteknik,

d) sprida ny informations- och telekommunikationsteknik, särskilt på området för tjänsteintegrerade digitala nät, överföring av data, skapandet av nya kommunikationstjänster och informationsteknik,

c) stimulera lanserandet av gemensamma forskningsprojekt, industriella och tekniska utvecklingsprojekt på området för kommunikationsteknik, telematik och informationssamhället.

Artikel 17

Samarbete om miljöskydd

1. Parterna skall i syfte att uppnå en hållbar utveckling uppmuntra att miljöskyddsfrågor och rationell användning av naturresurser beaktas inom alla områden av interregionalt samarbete.

2. Parterna överenskommer att ägna särskilt uppmärksamhet åt åtgärder som rör miljöproblemens internationella dimension.

3. Detta samarbete kan särskilt omfatta följande:

a) Utbyte av information och erfarenheter, däribland om föreskrifter och standard.

b) Utbildning i miljöfrågor.

c) Tekniskt bistånd, genomförande av gemensamma forskningsprojekt och, vid behov, institutionellt bistånd.

Avdelning IV**Förstärkning av integrationen**

Artikel 18

Mål och tillämpningsområde

1. Samarbetet mellan parterna skall syfta till att stödja Mercosurs integreringsprocess och skall omfatta alla områden av detta avtal.

2. För detta ändamål skall samarbetsverksamhet beaktas i enlighet med Mercosurs särskilda förfrågningar.

3. Samarbetet bör ske på alla sätt som anses lämpliga och särskilt genom

a) system för informationsutbyte på alla lämpliga sätt, inbegripet upprättandet av datanätverk,

d) utbildning och institutionellt stöd,

c) studier och genomförande av gemensamma projekt,

d) tekniskt bistånd.

4. Parterna skall samarbeta för att säkerställa största möjliga effektivitet vid användningen av sina resurser för sammanställning, analys, offentliggörande och spridning av information utan att det påverkar bestämmelser som, i förekommande fall, visar sig vara nödvändiga för att skydda den konfidentiella karaktären av en del av den informationen. De överenskommer också att bevaka att personuppgifter skyddas på alla områden där det finns möjlighet för informationsutbyte via datanätverk.

Avdelning V

Interinstitutionellt samarbete

Artikel 19

Mål och tillämpningsområde

1. Parterna skall främja ett närmare samarbete mellan sina institutioner, särskilt genom att uppmuntra regelbunden kontakt.

2. Detta samarbete skall ha så brett underlag som möjligt och skall särskilt gälla

a) olika sätt att främja regelbundet informationsutbyte, inbegripet gemensamt inrättande av datanätverk för kommunikation,

b) överföring av erfarenhet,

c) råd och information.

Avdelning VI

Andra samarbetsområden

Artikel 20

Samarbete om utbildning och yrkesutbildning

1. Parterna skall inom sin respektive behörighet, främja de medel som krävs för att förbättra utbildning och yrkesutbildning av relevans för regional integration, såväl vad avser utbildning av ungdomar och yrkesutbildning som vad avser samarbete mellan universitet eller näringsliv.

2. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt verksamhet som främjar skapandet av förbindelser mellan deras respektive specialisterheter och som underlättar användningen av tekniska resurser och erfarenhetsutbyte.

3. Parterna skall främja att avtal mellan utbildningscentra ingås och att möten organiseras mellan organ som är ansvariga för utbildning och yrkesutbildning inom området för regional integration.

Artikel 21

Samarbete i informations-, kommunikations- och kulturfrågor

1. Parterna skall inom sin respektive behörighet och i syfte att bredda kunskaperna om varandras politik, ekonomi och sociala frågor komma överens om att stärka sina kulturella förbindelser och uppmuntra informations-spridningen om karaktären, målen med och räckvidden av varandras respektive integrationsprocesser för att underlätta medborgarnas förståelse härav.

Parterna överenskommer också att intensifiera sitt informationsbyte i frågor av gemensamt intresse.

2. Detta samarbete avser att främja möten mellan de båda parternas informations- och kommunikationsmedier, däribland genom åtgärder för tekniskt bistånd.

Samarbetet kan inbegripa organisering av kulturella aktiviteter, när dessas regionala karaktär rättfärdigar det.

Artikel 22

Samarbete om kampen mot narkotikahandeln

1. Parterna skall i enlighet med sin behörighet främja samordningen och intensifieringen av sina ansträngningar för att bekämpa narkotikahandeln och dess många följder, inbegripet ekonomiska konsekvenser.

2. Detta samarbete skall innefatta främjande av samråd och bättre samordning mellan parterna på regional nivå och, i förekommande fall, mellan behöriga regionala institutioner.

Artikel 23

Framtida utveckling

1. Parterna kan genom ömsesidigt samtycke utvidga detta avtal för att stärka och utvidga samarbetet, i enlighet med sin respektive lagstiftning genom avtal om särskilda sektorer eller särskild verksamhet.

2. Vad beträffar tillämpningen av detta avtal, kan endera parten framföra förslag att utvidga samarbetsområdet med hänsyn till den erfarenhet som vunnits vid dess genomförande.

Avdelning VII

Resurser för samarbete

Artikel 24

1. För att underlätta genomförandet av de samarbetsmål som anges i detta avtal, förpliktar sig parterna att inom ramen för sina möjligheter och sina respektive mekanismer, bistå med lämpliga resurser för dess genomförande, däribland finansiella resurser.

2. Beroende på de resultat som uppnås, skall parterna uppmuntra Europeiska investeringsbanken att intensifiera sin verksamhet inom Mercosur i enlighet med dess förfaranden och finansiella kriterier.

3. Bestämmelserna i detta avtal skall inte påverka bilateralt samarbete som etablerats genom befintliga samarbetsavtal.

Avdelning VIII

Institutionell ram

Artikel 25

1. Ett samarbetsråd inrättas härmed, vilket skall övervaka genomförandet av detta avtal; samarbetsrådet skall sammanträda på ministernivå, regelbundet och så snart omständigheterna så kräver.

2. Samarbetsrådet skall undersöka betydelsefulla problem som uppkommer i samband med detta avtal och andra bilaterala eller internationella frågor av gemensamt intresse, i syfte att uppfylla detta avtals mål.

3. Samarbetsrådet får också lämna lämpliga förslag med parternas samtycke. När det utför sina uppgifter skall samarbetsrådet särskilt åta sig att utfärda rekommendationer som bidrar till slutmålet med en interregional associering.

Artikel 26

1. Samarbetsrådet skall bestå av medlemmar i Europeiska unionens råd och medlemmar i Europeiska kommissionen, å ena sidan, och medlemmar i Mercosurs gemensamma marknadsråd och i Mercosurs gemensamma marknadsgrupp, å andra sidan.

2. Samarbetsrådet skall själv fastställa sin arbetsordning.

3. Ordförandeskapet i samarbetsrådet skall i tur och ordning innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Mercosur.

Artikel 27

1. Samarbetsrådet skall vid utförandet av sina uppgifter bistås av en gemensam samarbetskommitté, som skall bestå av medlemmar av Europeiska unionens råd och av medlemmar av Europeiska kommissionen å ena sidan, och företrädare för Mercosur å andra sidan.

2. Gemensamma kommittén skall i allmänhet sammanträda en gång om året, växelvis i Bryssel och i en av Mercosurs fördragsparter, vid en tidpunkt och med en dagordning som parterna överenskommit. Särskilda möten kan genom överenskommelse utlysas på begäran av endera parten. Ordförandeskapet i gemensamma kommittén skall i tur och ordning innehas av en företrädare för var och en av parterna.

3. Samarbetsrådet skall i sin arbetsordning fastställa gemensamma kommitténs arbetssätt.

4. Samarbetsrådet kan delegera alla eller delar av sina befogenheter till gemensamma kommittén, vilken skall svara för kontinuiteten mellan samarbetsrådets möten.

5. Gemensamma kommittén skall bistå samarbetsrådet i dess utförande av sina uppgifter. Vid uppfyllandet av sina åligganden, skall gemensamma kommittén särskilt åta sig att

a) stimulera handelsförbindelserna i enlighet med detta avtals mål och i överensstämmelse med bestämmelserna i avdelning II,

b) utbyta åsikter i frågor av gemensamt intresse rörande förberedandet av liberaliseringen av handeln och samarbetet, inbegripet framtida samarbetsprogram och de resurser som är tillgängliga för deras genomförande,

c) lämna förslag till samarbetsrådet i syfte att stimulera förberedelser för en liberalisering av handeln och en intensifiering av samarbetet, med beaktande av nödvändig samordning mellan de förutsedda verksamheterna,

d) mera allmänt lämna förslag till samarbetsrådet som bidrar till att uppnå slutmålet med den interregionala associeringen EU-Mercosur.

Artikel 28

Samarbetsrådet får besluta om att inrätta varje annat organ för att bistå det vid utförandet av dess uppgifter och skall fastställa dessas sammansättning, uppdrag och funktion.

Artikel 29

1. I enlighet med bestämmelserna i artikel 5 i detta avtal, skall parterna inrätta en gemensam underkommitté för handel, som skall säkerställa att de handelsmässiga målen som anges i detta avtal uppfylls, och skall förbereda arbetet för en senare liberalisering av handeln.

2. Underkommittén för handel skall bestå av medlemmar av Europeiska unionens råd och av medlemmar av Europeiska kommissionen å ena sidan, och företrädare för Mercosur å andra sidan.

Den kan anhålla om de studier eller tekniska analyser som den bedömer nödvändiga.

3. Gemensamma underkommittén för handel skall, en gång om året till gemensamma samarbetskommittén som inrättats enligt artikel 27 i detta avtal, framlägga rapporter om dess arbetes framåtskridande och skall lämna förslag i fråga om en senare liberalisering av handeln.

4. Gemensamma underkommittén för handel skall överlämna sin arbetsordning till gemensamma kommittén för godkännande.

Artikel 30

Samråd

Parterna skall inom sin respektive behörighet hålla samråd om varje fråga som anges i detta avtal.

Förfarandet för de samråd som anges ovan, skall fastställas i gemensamma kommitténs arbetsordning.

Avdelning IX

Slutbestämmelser

Artikel 31

Andra avtal

Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskaperna och Mercosur, skall varken detta avtal eller någon åtgärd som vidtagits enligt det, påverka gemenskapens medlemsstaters eller Mercosurs fördragsparters rätt att inom sin respektive behörighet genomföra bilateral verksamhet eller i förekommande fall sluta nya samarbetsavtal.

Artikel 32

Definition av parterna

I detta avtal avses med begreppet ”parterna”, å ena sidan, gemenskapen eller dess medlemsstater eller gemenskapen och dess medlemsstater, i enlighet med deras respektive behörighet, som denna framgår av Fördraget om upp-

rättandet av Europeiska gemenskapen, och å andra sidan Mercosur eller dess fördragsparter, i enlighet med Fördraget om upprättandet av Gemensamma marknaden i Sydamerika.

Artikel 33

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier inom vilka Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som fastställs i fördraget, och å andra sidan på de territorier inom vilka Fördraget om upprättandet av Gemensamma marknaden i Sydamerika tillämpas och enligt de villkor som fastställs i det fördraget och dess tilläggsprotokoll.

Artikel 34

Giltighetstid och ikraftträdande

1. Detta avtal skall ingås på obestämd tid.

2. Parterna skall fastställa lämplighet, tidpunkt och villkor för påbörjandet av förhandlingar om en interregional associering, i enlighet med sina egna förfaranden och med hänsyn till det arbete som utförts och de förslag som lämnats inom det institutionella ramverket för detta avtal.

3. Detta avtal skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer den dag då parterna har meddelat varandra att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål har fullföljts.

4. Anmälan skall sändas till Europeiska unionens råd och Mercosurs gemensamma marknadsgrupp.

5. Rådets generalsekreterare skall vara gemenskapens depositarie, och Republiken Paraguays regering skall vara depositarie för Mercosur.

Artikel 35

Fullgörande av åtaganden

1. Parterna skall anta alla allmänna eller särskilda bestämmelser som krävs för att fullgöra sina åtaganden enligt detta avtal och de skall säkerställa att de är förenliga med de mål som fastställs här.

Om endera parten anser att den andra parten inte uppfyller ett åtagande enligt detta avtal får den vidta lämpliga åtgärder. Innan detta görs, skall den utom i särskilt brådskande fall, förse gemensamma kommittén med all relevant information som krävs för en grundlig undersökning av situationen i syfte att söka en lösning som är godtagbar för parterna.

Vid valet av åtgärder skall de som minst stör detta avtals genomförande prioriteras. Dessa åtgärder skall omedelbart anmälas till gemensamma kommittén och skall bli föremål för samråd inom den kommittén om den andra parten begär detta.

2. Parterna är överens om att med begreppet "särskilt brådskande fall" som nämns i punkt 1 i denna artikel avses ett fall av väsentligt avtalsbrott av en av parterna. Ett väsentligt avtalsbrott består av

a) en vägran att erkänna avtalet, vilken inte sanktioneras av allmänna folkrättsliga regler, eller

b) en överträdelse av väsentliga inslag i avtalet, som avses i artikel 1.

3. Parterna är överens om att med begreppet "lämpliga åtgärder" som nämns i denna artikel avses åtgärder som vidtagits i enlighet med folkrätten. Om en part i enlighet med denna artikel, vidtar en åtgärd i ett särskilt brådskande fall, kan den andra parten begära att ett möte brådskande utlyses inom femton dagar.

Artikel 36

Giltiga texter

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är giltiga.

Artikel 37

Undertecknande

Detta avtal skall stå öppet för undertecknande i Madrid mellan den 15 och den 31 december 1995.

Som skedde i Madrid den femtonde december nittonhundranittiofem.

Gemensam förklaring om den politiska dialogen mellan Europeiska unionen och Mercosur

Ingress

Europeiska unionen och Mercosurs fördragsparter

- som är medvetna om sina historiska, politiska och ekonomiska band, sitt gemensamma kulturarv och de vänskapliga banden mellan sina respektive folk,
- som är uppmärksamma på att politisk och ekonomisk frihet utgör samhällets grundval i Europeiska unionens och Mercosurländerna,
- som bekräftar att mänsklig värdighet och främjandet av mänskliga rättigheter utgör hörnstenarna i ett demokratiskt samhälle i överensstämmelse med Förenta nationernas stadga,
- som bekräftar den viktiga roll som spelas av de principer och demokratiska institutioner som grundar sig på principen om rättssäkerhet vars efterlevnad styr parternas inrikes- och utrikespolitik,
- som önskar stärka internationell fred och säkerhet i enlighet med principerna i Förenta nationernas stadga,
- som delar intresset för regional integrering som ett sätt att göra det möjligt för sina respektive medborgare att uppnå en hållbar och harmonisk utveckling grundad på principerna om sociala framsteg och solidaritet,
- med utgångspunkt i de privilegierade förbindelser som infördes genom de ramavtal om samarbete som Europeiska gemenskapen har undertecknat med vart och ett av Mercosurländerna,
- som erinrar om de principer som anges i den gemensamma högtidliga förklaring som de två parterna undertecknade den 22 december 1994, har beslutat att utveckla sina förbindelser i ett långsiktigt perspektiv.

Mål

- Mercosur och Europeiska unionen bekräftar högtidligen sitt engagemang för en utveckling mot upprättandet av en interregional associering och för upprättandet av en ökad politisk dialog i detta syfte.
- Regional integrering är ett sätt att uppnå en hållbar och socialt harmonisk utveckling och ett instrument för att säkerställa konkurrenskraft i världsekonomin.
- Denna dialog syftar även till att sörja för närmare samråd om frågor som rör båda regionerna och om multilaterala frågor genom att synnerhet göra det möjligt att samordna de båda parternas ståndpunkt i multilaterala organisationer.

Former för dialogen

- Parterna kommer att föra denna politiska dialog genom kontakter, informationsutbyte och samråd, särskilt möten på behörig nivå mellan de olika organen i Mercosur och Europeiska unionen, liksom genom fullständigt utnyttjande av de diplomatiska kanalerna.
- I syfte att i synnerhet upprätta och utveckla denna politiska dialog om bilaterala och internationella frågor av ömsesidigt intresse är parterna överens om att anordna följande möten:
 - a) regelbundna möten, vars närmare upplägg kommer att bestämmas av parterna, mellan statsöverhuvudena i Mercosurländerna och Europeiska unionens högsta beslutsfattande organ,
 - b) ett årligt möte mellan Mercosurs och Europeiska unionens utrikesministrar vid vilket Europeiska kommissionen kommer att närvara. Dessa möten kommer att hållas på en plats som vid varje tillfälle bestäms av parterna,
 - c) möten mellan andra ministrar som är ansvariga för frågor av ömsesidigt intresse, när parterna anser sådana möten nödvändiga för att stärka de ömsesidiga förbindelserna,
 - d) periodiskt återkommande möten mellan båda parternas höga tjänstemän.

Protokoll i samband med undertecknandet av det interregionala ramavtalet om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och gemensamma marknaden i Sydamerika och dess fördragsparter, å andra sidan.

De befullmäktigade ombuden för de avtalsslutande parterna har idag undertecknat det interregionala ramavtalet om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Gemensamma marknaden i Sydamerika och dess fördragsparter, å andra sidan, och uppmärksammat den förklaring som bifogats detta protokoll.

Som skedde i Madrid den femtonde december nittonhundranittiofem.

Gemensam förklaring

I avvaktan på att förfarandena för avtalets ikraftträdande skall slutföras är parterna eniga om att omedelbart efter undertecknandet steg för steg genomföra den politiska dialog som föreskrivs i bilagan till detta avtal.

Skriftväxling om provisorisk tillämpning av vissa bestämmelser i det interregionala ramavtalet om samarbete mellan Europeiska Gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Gemensamma marknaden i Sydamerika och dess fördragsparter, å andra sidan

Herr,

Jag har äran att hänvisa till det interregionala ramavtal om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och gemensamma marknaden i Sydamerika och dess fördragsparter, å andra sidan, som undertecknades den 15 december 1995 i Madrid.

I avvaktan på att detta avtal träder i kraft, har jag äran att föreslå att Europeiska gemenskapen och Mercosur provisoriskt skall tillämpa de bestämmelser som avser handelssamarbete, i enlighet med artikel 4–8 i avdelning II i ovan nämnda avtal.

För att säkerställa att det samarbete som avses i dessa bestämmelser är effektivt, har jag även äran att föreslå Er att bestämmelserna som berör upprättandet av de institutioner som skall ansvara för avtalets genomförande, i enlighet med artiklarna 27, 29 och 30, skall tillämpas provisoriskt.

Jag har slutligen äran att föreslå att, för det fall det ovan nämnda är godtagbart för Mercosur, denna skrift tillsammans med Er bekräftelse skall utgöra ett avtal mellan Europeiska gemenskapen och Mercosur.

Vänligan mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

På Europeiska unionens råds vägnar

Jag har äran att bekräfta emottagandet av Ert skrift av idag, om provisorisk tillämpning av vissa bestämmelser i det interregionala ramavtalet om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å andra sidan, och gemensamma marknaden i Sydamerika och dess fördragsparter, å andra sidan, undertecknat den 15 december 1995 i Madrid med följande lydelse:

”Jag har äran att hänvisa till det interregionala ramavtal om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsländer – – denna skrift till-

SÖ 1998: 48

sammans med Er bekräftelse skall utgöra ett avtal mellan Europeiska gemenskapen och Mercosur”.

Jag kan bekräfta att Mercosur godkänner innehållet i Er skrift.

Vänligen mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

För Mercosur